



TAGORE

孤独是一个人的狂欢

泰戈尔诗选

《读者·原创版》杂志社/编



敦煌文艺出版社

孤独是一个人的狂欢

泰戈尔诗选

《读者·原创版》杂志社编



敦煌文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

孤独是一个人的狂欢：泰戈尔诗选 / 《读者·原创版》杂志社编. —兰州：敦煌文艺出版社，2013. 9
ISBN 978-7-5468-0585-6

I. ①孤… II. ①读… III. ①诗集—印度—现代
IV. ①I351. 25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第214762号

孤独是一个人的狂欢:泰戈尔诗选

《读者·原创版》杂志社 编

出版人：吉西平

图书监制：祁定江

责任编辑：靳莉

选题策划：吴小丽 王飞

特约编辑：李丹

封面设计：马顾本

敦煌文艺出版社出版、发行

本社地址：(730030)兰州市读者大道568号

本社网址：www.dhlapub.com

投稿邮箱 tougao@dhlapub.com 编务信箱 gy@dhlapub.com

0931-8773084(编辑部) 0931-8773235(发行部)

三河市中晟雅豪印务有限公司

开本 787毫米×1092毫米 1/32 印张 9.75 插页 2 字数 170千

2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

印数：1~15 000

ISBN 978-7-5468-0585-6

定价：29.80元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社联系调换。

本书所有内容经作者同意授权，并许可使用。
未经同意，不得以任何形式复制转载。

许多批评家说，诗人是“人类的儿童”，因为他们都是天真的、善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔更是一个“孩子的天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸，看着他，就“能知道一切事物的意义”，就能感到和平，感到安慰，并且知道真相爱。

泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人们的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这样一个伟大的诗人，自然是没有什么奇怪的。

我对泰戈尔的诗产生浓厚兴趣是由于《新月集》。那时长发到肩的许地山君来我家做客，在黄昏的微光中对我谈到泰戈尔的事。他说：“在缅甸看到泰戈尔的画像，又听人讲到他，便买了他的诗集来读。”后来，我到许地山君的宿舍里去。他说，他送我本泰戈尔的诗选。说着便到书架上去找那本书。我立在窗前，四围静悄悄的，只有水池中喷泉的潺潺流水声。我很寂静地在等候读那美丽的文

字，不多一会儿，他便从书架上取下很小的一本绿纸面的书来，他说：“泰戈尔曾到过日本，这是一个日本人选的泰戈尔诗，你先拿去看看。”我坐了车回家，在归途中，借着新月城市的微光，略翻看了一眼。最让我喜欢的，是它当中所选的几首《新月集》的诗。那一夜，在灯下看了又看。

第二天，许地山君见我时，问道：“你最喜欢哪几首？”我说：“《新月集》的那几首。”他隔了几天又拿了一本给我，说：“这就是《新月集》。”

从那时候，《新月集》便常在我的书桌上，直到现在，我还时时把它翻开来读。我喜欢泰戈尔的诗，如我喜欢安徒生的童话。

安徒生的文字美丽而富有诗趣。他有一种不可测的魔力，能把我们带到美丽和平的花的世界、虫的世界、人鱼的世界里去；能使我们随他走进有静的方池的绿水，有美的挂在黄昏的天空的雨后弧虹等等的天国里去。

泰戈尔的诗也具有这种不可测的魔力。它把我们从怀疑、贪婪的罪恶世界，带到秀嫩天真的国界里去了；它还使我们回归到了以枯枝断梗为戏的时代；使我们在重温以贝壳为餐具，以落叶为舟的童梦世界。

总之，我们只要一翻开它来，便像获得了一双神奇的翼翅，使自己飞翔到美静天真的童国里去——而这个童国便是作者的一个理想国。

郑振铎

001

CHAPTER 1
吉檀迦利

059

CHAPTER 2
新月集

101

CHAPTER 3
园丁集

173

CHAPTER 4
飞鸟集

215

CHAPTER 5
采果集

279

CHAPTER 6
泰戈尔小传

CHAPTER 1

吉檀迦利

我在等待，等待着，
最终把自己交到爱的手里。

歌者

当你命我歌唱时，我的心骄傲得近乎破碎；凝望着你的脸，泪水充盈了我的双眼。

我生命中所有的不和谐，都融入甜美的音乐——我对你的崇拜像一只快乐的小鸟，展翅飞过大海。

我知道你喜欢听我吟唱，我知道我只有作为歌者，才能靠近你。

我用我远播的歌声的翅尖，轻抚你的双脚，这是我从来不曾奢望过的。

我沉醉于歌唱的喜悦，忘了自己。你是我的主人，我却称你为我的朋友。

音乐

我的主人，我不知道你怎样歌唱！我却总在沉寂的惊奇中聆听。

你那音乐的光环照亮全球。你那音乐的气息贯彻天宇。你那音乐的圣流漫过一切阻挡的岩石，奔涌向前。

我渴望与你合唱，却挣扎不出一点儿声音。我想说话，但言语代替不了歌唱，我发不出声来。呵，我的心已被你无尽的音乐之网俘虏，我的主人！

放松片刻

请容我坐在你的身旁，放松片刻。我手头的工作，过一会儿再去完成。

你不在我跟前，我的心不得安宁，工作成了永无止境的苦役。

今天，盛夏来到我的窗前，轻嘘低语；花树的宫廷里，蜂群正尽情欢唱。

是时候了，和你面对面坐下，在这静寂无边的闲暇里唱出生命的赞歌。

请摘下这朵小花

请摘下这朵小花，带走吧，不要迟疑！我怕它会凋谢，会跌落尘埃。

它也许配不上你的花环，但请采摘它，以采摘的痛楚来给它荣耀。我怕在我发觉之前时光已逝，错过了供奉的时间。

请用这花来礼拜，请在时间还来得及的时候采摘它吧，尽管它颜色不深，香气很淡。

芦笛

你已使我获得永生，你乐于此道。你一次次地清空这脆薄的笛管，又不断填以新鲜的生命。

这小小的芦笛，你带着它翻山越岭，奏出永新的旋律。

我的小巧的心，在你不朽的抚摸下，欢乐无比，产生不可言喻的词句。

你不尽的馈赠，只注入我小小的手中。多少年过去了，我的手还在接受你慷慨的赠与。

纯洁

我生命生命，我要永远保持纯洁，因为我知道你鲜活的抚摸，留在我的身上。

我要驱除我思想中的一切虚伪，因为我知道你就是真理，你在我心中燃起理智之火。

我要驱走我心中的一切丑恶，让爱之花常开不败，因为我知道，我内心深处的圣殿里有你的一席之地。

我要努力在行动上体现你，因为是你的神威给了我行动的力量。

真实

我的歌曲卸掉了她的妆饰。她不再有衣饰的骄矜。妆饰阻碍我们的结合，它们横亘在你我之间，它们的丁当声会淹没你的细语。

在你的注视下，我诗人的虚荣心惭愧地消亡。呵，诗人，我已经拜倒在你脚下。仅让我的生命简朴正直，如一枝供你吹奏的芦笛。

华美的装束

那穿着王子衣袍，戴着钻石项链的小孩，他失去了一切游戏的快乐，

他的服饰总牵绊他的脚步。

他远离世界，甚至不敢挪动，因为怕弄破或污损他的衣饰。母亲，你华美的装束，将人和尘俗健康的土壤隔绝，剥夺了人进入日常生活的权利，这毫无裨益。

抛弃

扔掉礼赞和念珠吧！在门窗紧闭、昏暗荒僻的殿堂一隅，你在向谁礼拜？你睁眼看看，上帝不在你的面前！

他在耕耘贫瘠土地的农夫那里，在敲石的筑路工人那

里。他和他们同在太阳下、阴雨里，而他的衣衫落满了尘土。脱下你的衣装，甚至像他一样下地！

超脱吗？从哪里找到超脱呢？我们的主，躬亲示范，主动创造，怡然自得。他永远和我们在一起。

放弃你的冥想，抛开你的花香吧！即使你的衣服破损了又有何妨？去迎接他，和他并肩劳作，一同流汗。

倦旅的家

我旅行的时间很长，旅行的路程也很远。

天刚破晓，我就驱车前行，穿越广漠的世界，在许多星球上留下足迹。

离你最近的地方，路途最远。最简单的曲调，需要最复杂的练习。

旅人叩过每个陌生人的门，才找到自己的家。人只有在外边四处漂泊，才能到达内心最深的殿堂。

我遥望四处，然后闭上眼睛说：“原来你在这里！”

“啊，在哪儿呢？”这疑问和呼唤化为万千泪流，和你肯定的回答——“在这里！”——湮没了世界。

未唱的歌

我想唱的歌，直到今天还未唱出。

我每天总在调拨乐器的丝弦。

时机还未来临，歌词也不曾填妥，只有希冀的痛楚存于心间。

花儿还未绽放，只有风唏嘘而过。

我未曾见过他的脸，也没听过他的声音。我只听过他经过我房前时轻柔的脚步声。

我用一整天的时间在地板上为他铺设座位，但油灯还未点燃，我还不能请他进来。

我生活在和他相会的希望中，但这相会的日子还未到来。

愚蠢

噢，傻瓜，你竟试图把自己扛在肩上！噢，乞丐，你竟来到自家门口行乞！

把你的重担交付给那些能承担一切的人，不要因后悔而回首。

你欲望的气息，会立刻把它接触到的灯火扑灭。它是不圣洁的——不要从它不洁的手中收受礼物。只接受神圣的爱赐予的礼物吧。

有一个地方

这是你的脚凳，你在最贫穷最低贱最无家可归的人群中歇足。

当我向你鞠躬时，我的敬礼达不到你歇足的深处，那最贫穷最低贱最无家可归的人群中。

你穿着破旧的衣服，在最贫穷最低贱最无家可归的人群中行走，骄傲永远无法靠近这个地方。

你与那些最没有朋友，最贫穷最低贱最无家可归的人为伴，我的心却永远找不到通往那个地方的路径。

强硬的仁慈

我欲望颇多，哭声凄惨，但你总是用严词来拒绝拯救我，这强硬的慈悲已彻底融入我的生命。

日复一日，你使我更值得接受你主动赐予的朴素而伟大的礼物——这天空、这光明、这躯体、生命及心灵——拯救我于欲望之渊。

有时我懒散闲荡，有时又因顿悟而匆忙探寻目标，可你却狠心地躲藏起来。

日复一日，你不断地拒绝我，使我更值得被你完全接纳，超脱我于变幻不定的欲望之海。

为你歌唱

我在这儿为你歌唱。在你的大厅中，我坐在屋角。

在你的世界里，我无所事事。我无用的生命只能漫无目的地歌唱。

当默祷的钟声在午夜幽暗的教堂里响起，主啊，命令我站到你面前来歌唱吧。

清晨，当金琴调好，请赐我荣耀，命令我来到你的面前。

请柬

我接到了这盛世庆典的请柬，我的生命因此受到了祝福。我的眼睛看见了，我的耳朵也听到了。

在这场宴会中，我的任务是奏乐，并且我竭尽全力。

现在，我问，我进去瞻仰你的容颜，并献上我默默问候的时刻最终来临了吗？

为爱等待

我在等待，等待着最终把自己交到爱的手里。这是我姗姗来迟的缘故，也是我负疚的缘由。

他们带来清规戒律，紧紧地把我束缚。但是我总在逃

避，因为我在等待，等待着最终把自己交到爱的手里。

人们指责我，说我漫不经心。当然，他们的指责不无道理。

市集已散，繁忙的工作也已结束。叫我不应的人愤愤地回去了。我在等待，等待着最终把自己交到爱的手里。

雨天

云霾堆积，黑暗渐深。啊，我的爱，你为什么让我独自守候在门外？

在正午工作繁忙的时候，我和大伙在一起，但在这孤寂幽暗的日子里，我只企盼着你。

若是你不露面，若你完全把我撇开，我真不知将如何度过这漫长的雨天。

凝望着天边的阴霾，我的心在彷徨，与这不安的风一同哀号。

你的声音

如果你默不作声，我就隐忍着，以你的沉默填充我的心。我会纹丝不动，静静地等待，如同群星守护的黑夜，忍耐地低首。

黎明必将到来，黑夜终将消逝，你的声音一定会划破长空，如金色的溪流般倾泻而下。

你的话语，将从我的每个鸟巢中放飞歌声。你那悦耳的音律，将在我的丛林中绽放花朵。

莲花

莲花开放那天，唉，我的思绪飘零，却不知缘由。我空着花篮，冷落了花儿。

忧伤不时袭上心头，我从梦中惊起，察觉到南风中有股甜美的奇香。

那淡淡的甜润，令我渴望得心痛。在我看来，这仿佛是夏日渴望的气息，在寻求圆满。

我那时不知它离我如此之近，而且属于我。这绝妙的甜美，已开放在我自己心灵的深处。

船

我必须驶出我的船。无聊的日子都消磨在岸边了——唉，我呀！

繁花过后，春天就告辞了。到如今，落红遍地，我却踟躇不前。

潮声已喧，岸边的林阴道上黄叶飘零。